

◎人道的援助及び災害救助活動の分野における教育及び訓練のための協力に関する
日本国政府と東ティモール民主共和国政府との間の協定

(略称) 東ティモールとの人道的援助及び災害救助活動の分野における教育
及び訓練のための協力協定

平成二十五年 九月 十六日 デイリで署名
平成二十六年 三月二十八日 効力発生
平成二十六年 四月 十一日 告示

(外務省告示第一三一号)

目次	ページ
前文	九四七
第一条 協力の目的及び形態	九四七
第二条 個別の計画に関する取決めの作成	九四八
第三条 取得した技術及び知識	九四八
第四条 専門家等に対する特権免除等	九四八
第五条 専門家等に対する請求に関する東ティモール政府の責任	九五〇
第六条 設備、機械及び資材の亡失又は損傷に対する賠償等	九五〇
第七条 専門家等と東ティモール政府との連絡	九五一
第八条 専門家等の安全の確保	九五一
第九条 協議等	九五一

第十條	協定の終了	九五一
第十一條	効力発生等	九五二
末文		九五二

(訳文)

人道的援助及び災害救助活動の分野における教育及び訓練のための協力に関する日本国政府と東ティモール民主共和国政府との間の協定

日本国政府及び東ティモール民主共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

国際社会が、人道的援助及び災害救助活動の分野において、協力を一層奏効あるものとするために各国の能力を向上させることの必要性を考慮し、

人道的援助及び災害救助活動の分野における教育及び訓練のための両締約国政府間の協力が、前記の必要性を満たすことに貢献し、安全保障、安定及び繁栄を達成するための国際社会の努力に寄与することを認識し、

当該協力が、メティナロ基地に所在する東ティモール民主共和国その他の国の要員との意見の交換等の活動を通じて、前記の分野における日本国政府の能力を向上させるものとすることを認識し、

当該協力の推進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

次のとおり協定した。

第一条

1 両締約国政府は、次の目的のために、人道的援助及び災害救助活動の分野における教育及び訓練に関する協力（以下「協力」という。）を促進するよう努力する。

(a) 人道的援助及び災害救助活動の分野における両締約国政府の防衛当局の能力を向上させること。

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT
OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE
CONCERNING COOPERATION ON EDUCATION AND TRAINING
IN THE AREAS OF HUMANITARIAN ASSISTANCE
AND DISASTER RELIEF OPERATIONS

The Government of Japan and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the need for the international community to enhance capabilities of countries in the areas of humanitarian assistance and disaster relief operations for more effective cooperation,

Recognizing that cooperation between the Parties on education and training in the areas of humanitarian assistance and disaster relief operations will contribute to fulfill the need mentioned above and will contribute to the effort by the international community towards achieving security, stability and prosperity,

Recognizing that the said cooperation will also enhance the capabilities of the Government of Japan in the areas mentioned above through such activities as the exchanges of views with the personnel from the Democratic Republic of Timor-Leste and other countries present at Camp Metinaro, and

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of the said cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties will endeavor to promote cooperation on education and training in the areas of humanitarian assistance and disaster relief operations (hereinafter referred to as "the Cooperation") for the following purposes:

(a) to enhance capabilities of defense authorities of the Parties in the areas of humanitarian assistance and disaster relief operations; and

東ティモールとの人道的援助及び災害救助活動の分野における教育及び訓練のための協力協定

九四八

(b) 安全保障、安定及び繁栄を達成するための国際社会による努力を国際連合憲章に適合した方法で促進すること。

2 協力は、それぞれの国において効力を有する法令及びそれぞれの国の予算に従うことを条件として、この協定に定める条件に従い、次の形態において行うことができる。

(a) 人道的援助又は災害救助活動に関する日本人専門家（第四条をを除き、以下「専門家」という。）を東ティモール民主共和国に派遣し、東ティモール民主共和国政府の指定された防衛当局の要員に教育及び訓練を提供すること。

(b) 協力の事前調査又は事後措置を行うため、日本国の調査団（第四条をを除き、以下「調査団」という。）を東ティモール民主共和国に派遣すること。

第二条

1 協力は、両締約国政府の指定された防衛当局により実施される。

2 この協定の下で実施される協力についての個別の計画に関する取決めが、両締約国政府の指定された防衛当局間で作成される。日本国政府の指定された防衛当局は防衛省であり、東ティモール民主共和国政府の指定された防衛当局は国防・治安省である。

第三条

東ティモール民主共和国政府は、協力の結果として東ティモール民主共和国政府の指定された防衛当局の要員が取得した技術及び知識が第一条1(b)に規定する目的のために使用されることを確保する。

第四条

1 東ティモール民主共和国政府は、次の措置をとる。

専門家等
の特権
免除

(b) to further the efforts by the international community towards achieving security, stability and prosperity, in a manner consistent with the Charter of the United Nations.

2. The Cooperation may be carried out in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement, subject to the laws and regulations in force in each country and to budgetary appropriations of each country, in the following forms:

(a) dispatching Japanese experts on humanitarian assistance or disaster relief operations (hereinafter referred to as "the Experts") to the Democratic Republic of Timor-Leste to provide education and training to the personnel of the designated defense authority of the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste; and

(b) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as "the Missions") to the Democratic Republic of Timor-Leste to conduct surveys prior to, or follow-up of the Cooperation.

Article II

1. The Cooperation shall be implemented by the designated defense authorities of the Parties.

2. Arrangements on specific programs of the Cooperation carried out under this Agreement shall be made between the designated defense authorities of the Parties. The designated defense authority of the Government of Japan is the Ministry of Defense, and the designated defense authority of the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste is the Ministry of Defense and Security.

Article III

The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall ensure that the techniques and knowledge acquired by the personnel of the designated defense authority of the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste as a result of the Cooperation are utilized for the purpose set forth in paragraph 1(b) of Article I.

Article IV

1. The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall:

- (1) (a) 専門家及び調査団の構成員に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又は当該給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除する⁽¹⁾。
- (b) 専門家及び調査団の構成員に対し、次のものの輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得の要件を免除する⁽¹⁾。
- (i) 携帯荷物
- (ii) 身物品、家財及び消費財
- (2) (a) 専門家及び調査団の任務の遂行に必要な適当な訓練場、事務所その他の施設を自己の負担で提供し、並びにそれらの運営費及び維持費を負担する⁽¹⁾。
- (b) 専門家及び調査団の任務の遂行に必要な食料、水、電気、燃料及び支援要員を自己の負担で提供する⁽¹⁾。
- (c) 専門家及び調査団の任務の遂行のため、第六条に規定する設備、機械及び資材の適切な維持及び保管を自己の負担で行う⁽¹⁾。
- (d) 専門家及び調査団の構成員に対し、医療上の便宜を可能な範囲で提供する⁽¹⁾。
- (3) (a) 専門家及び調査団の構成員に対し、その任期中、東ティモール民主共和国に入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与え、並びに領事手数料を免除する⁽¹⁾。
- (b) 専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に必要な全ての政府機関の協力を確保するために、専門家及び調査団の構成員に対し、身分証明書を発給する⁽¹⁾。

- (1) (a) exempt the Experts and the members of the Missions from taxes including income tax, and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
- (b) exempt the Experts and the members of the Missions from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:
 - (i) luggage; and
 - (ii) personal effects, household effects and consumer goods.
- (2) (a) provide at its own expense suitable training site, office and other facilities necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions as well as bear the expenses for their operation or maintenance;
- (b) provide at its own expense food, water, electricity, fuel and support personnel to the Experts and the Missions necessary for the performance of their duties;
- (c) provide at its own expense appropriate maintenance and storage of the equipment, machinery and materials mentioned in paragraph 1 of Article VI for the performance of the duties of the Experts and the Missions; and
- (d) provide the convenience for receiving medical care and facilities for the Experts and the members of the Missions, to the extent possible.
- (3) (a) permit the Experts and the members of the Missions to enter, leave and sojourn in the Democratic Republic of Timor-Leste for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (b) issue identification cards to the Experts and the members of the Missions to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of their duties; and

東ティモールとの人道的援助及び災害救助活動の分野における教育及び訓練のための協力協定

九五〇

(c) 専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に必要なその他の措置をとり、

2 東ティモール民主共和国政府は、人道的援助又は災害救助活動に関する日本人専門家及び日本国の調査団の構成員に対し、東ティモール民主共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の専門家及び調査団の構成員に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

3 この協定のいかなる規定も、一般国際法に基づいて軍の要員に対して与えられる特権及び免除を少しも害し、又は減ずるものではない。

第五条

東ティモール民主共和国政府は、専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その任務の遂行中に発生し、又はその任務の遂行に関連する当該専門家及び調査団の構成員に対する請求について責任を負う。ただし、そのような請求が専門家又は調査団の構成員の重大な過失又は故意から生じたことについて両締約国政府が合意する場合は、この限りでない。

第六条

1 専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材であつて日本国政府の指定された防衛当局が用意するものは、引き続き、日本国政府の指定された防衛当局の財産とする。

2 1に規定する設備、機械及び資材の亡失又は損傷について、その亡失又は損傷が、専門家又は調査団の構成員以外の要員の重大な過失又は悪意により生じた場合には、東ティモール民主共和国政府は、日本国政府の指定された防衛当局に対し賠償する。

3 東ティモール民主共和国政府は、専門家及び調査団の構成員に対し、1に規定する設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得の要件を免除する。

(c) Carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions.

2. The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall accord the Experts and the members of the Missions such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts and members of missions of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Democratic Republic of Timor-Leste.

3. Nothing in this Agreement shall in any way prejudice or detract from the privileges and exemptions granted to military personnel under general international law.

Article V

The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall bear claims, if any arise, against the Experts and the members of the Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the Parties agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts or the members of the Missions.

Article VI

1. The equipment, machinery and materials, made available by the designated defense authority of the Government of Japan, necessary for the performance of the duties of the Experts and the members of the Missions shall remain the property of the designated defense authority of the Government of Japan.

2. The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall reimburse the designated defense authority of the Government of Japan for loss of or damage to the equipment, machinery and materials mentioned in paragraph 1, if such loss or damage arose or resulted from gross negligence or willful misconduct of the personnel other than the Experts or the members of the Missions.

3. The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall exempt the Experts and the members of the Missions from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in paragraph 1.

専門家等
に対する
請求に
関する
イモールの
政府の責
任
設備、機
材及び資
材の損失
又は損害
に対する
賠償等

4 東ティモール民主共和国政府は、専門家及び調査団の構成員に対し、1に規定する設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

第七条

東ティモール民主共和国政府は、その指定する機関を通じ、専門家及び調査団の構成員と緊密に連絡を保つものとする。

第八条

東ティモール民主共和国政府は、東ティモール民主共和国に滞在する専門家及び調査団の構成員の安全を確保するために必要な措置をとる。

第九条

1 両締約国政府は、この協定から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

2 この協定は、両締約国政府間の書面による合意により改正する事ができる。

第十条

この協定の終了は、この協定の下で既に実施されている協力に関連する任務を遂行するために東ティモール民主共和国に滞在中の専門家及び調査団の構成員に対して与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えない。

第十一条

1 この協定は、日本国政府が東ティモール民主共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

4. The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall exempt the Experts and the members of the Missions from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in paragraph 1.

Article VII

The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the Experts and the members of the Missions.

Article VIII

The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall take necessary measures to ensure security of the Experts and the members of the Missions staying in the Democratic Republic of Timor-Leste.

Article IX

1. The Parties shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement in writing of the Parties.

Article X

The termination of this Agreement shall not affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts and the members of the Missions staying in the Democratic Republic of Timor-Leste for the performance of their duties in connection with the cooperation which has already been implemented under this Agreement.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

東ティモールとの人道的援助及び災害救助活動の分野における教育及び訓練のための協力協定

3 2の規定にかかわらず、日本国政府が第三条の規定への違反を発見した場合又は、この協定は終了する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十三年九月十六日にデイリで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

花田吉隆

東ティモール民主共和国政府のために

ジョゼ・ルイス・グテレス

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, this Agreement shall terminate if a violation of Article III is found by the Government of Japan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Dili on September 16, 2013.

For the Government of
Japan:

For the Government of
the Democratic Republic of
Timor-Leste:

(Signed) Yoshitaka Hanada

(Signed) José Luís Guterres

（参考）

この協定は、日本国の自衛官等の専門家を東ティモールに派遣し、同国の要員に対して、人道的援助及び災害救助活動の分野における教育及び訓練を提供するための法的枠組みを定めるものである。